

Busshållplatsen
av
James Conor Patterson
övers Vendela Fredricson

Roller:

Paddy Neary
Sankte Per
Bussförare

Övriga roller: Automatisk röst som meddelar nästa avgång

1. INT. BOTTENVÅNINGEN I EN DUBBELDÄCKARE. NATT.

Ljudet av en bussdörr. Den väser, öppnas. Motorn går på tomgång, avgasröret skramlar. FÖRAREN öppnar dörren till sitt bås och går ner i mittgången. Hans fotsteg närmar sig. Till slut hör vi hans andning, som om han står precis bredvid oss.

FÖRAREN

Kom igen nu, sista stoppet. Jag har fler ställen att åka till.

PADDY vaknar till liv. Han drar ett djupt andetag.

PADDY

Var är jag?

FÖRAREN

Strunta i det, lämna bara min buss för helvete. Jag har redan väntat.

Ljudet av regn fade:as in och dränker allt annat bakgrundsljud.

PADDY

Det regnar som ...

FÖRAREN

Det spelar ingen roll, du får väl ta skydd i busskuren där.

PADDY

. . .

FÖRAREN

Jag har inte hela natten på mig!

Ljudet av PADDY som stönande tar sig upp ur sätet.

PADDY

Och du tänker bara lämna mig här, eller?

FÖRAREN

Något i den stilen, ja.

PADDY suckar.

PADDY

Kan du säga vad klockan är i alla fall? När nästa buss kommer?

Ljudet av FÖRAREN som går tillbaka till sitt bås och stänger dörren.

FÖRAREN

Din kompis där borta kan säkert tala om det för dig.

Ljudet av dörrar som stängs och bussen som kör i väg. Ljudet av regn intensifieras.

PADDY

V-vänt...

Ljudet av bussen som växlar upp på avstånd och fortsätter att köra.

PADDY

Jävla skitstövel ...

PADDY bryter den fjärde väggen och vänder sig till någon som ser alltihop. Oss, kanske, eller Gud.

PADDY

Hela mitt liv har det varit så här. Ombedd att gå, förbjuden att återvända, nekad tillträde. Faktum är att just i kväll så... Så... Det är helt galet. Plötsligt minns jag inte var jag var. Jag hade en diskussion med killen nere på kajen, han vägrade att ge tillbaka min flaska, och sedan... Och sedan...

2. EXT. EN DÅLIGT UPPLYST BUSSKUR PÅ EN ÖDE LANDSVÄG.

Ljudet av fotsteg när PADDY rör sig mot busshållplatsen. PADDY mumlar för sig själv medan han läser tidtabellen på busskurens bakre vägg.

PADDY

Ifréann... Purgadóir... Flaithis...

PADDYs tankar avbryts av en AUTOMATISK RÖST från en högtalare inne i busskuren. Den talar högt med en opersonlig, mjuk accent.

AUTOMATISK RÖST

Tack för att du reser med EternaBus. Nästa avgång är... sex sextiosex till... Ifréann. Ankommer... Ifréann.

PADDY vänder sig till mannen som har suttit på hållplatsen sedan PADDY kom.

PADDY

Ursäkta, det här kanske låter som en dum fråga men... Är jag fortfarande i Dublin? Jag har varit ute och festat och jag tror att jag somnade på bussen. Kan du fatta det? Haha!

PER

...

PADDY

Jag känner inte igen omgivningarna. Är Ifréann ett nytt område eller vad? Jag minns inte riktigt... hur jag kom hit.

PER

...

PADDY suckar.

PADDY

Kan du säga vad klockan är i alla fall? Det sista jag minns är att jag hamnade i bråk med några unga killar, och sedan...

PER

Det är dags för dig att få din dom, Paddy Neary.

PADDY

Vad? Vem... hur fan vet du vad jag heter?

PER

Jag har känt dig hela ditt liv, Paddy. Känner du inte igen mig?

Kort tystnad medan PADDY betraktar mannen.

PADDY

Du ser ut lite som han i *Vem vill bli miljonär*, men ärligt talat har jag inte en susning.

PER

Har du hört Stones "Sympathy for the Devil"?

PADDY

Ja?

PER

Okej. Jag är inte han.

PADDY

Just det.

PER

Men jag är någon. Någon viktig.

PADDY

...

PER

Tänk på Bibeln.

PADDY

J-Jesus?

PER

Nej, inte Jesus, din jävla clown. Försök igen.

PADDY

Lazarus?

PER

La... den jävla Lazarus!? Ser jag ut som om jag har blivit levande begravd!?

PADDY

Nej, men ...

PER

Jag heter Per.

PADDY

...

PER

Som i "Sankte Per", du minns? "Du är Petrus, klippan, och på denna klippan ska jag bygga min kyrka." Korsfäst upp och ner, minns du?

PADDY

...

PER

Vet du verkligen inte vem Sankt Petrus är?

PADDY

Jo, jag vet vem han är. Jag har bara lite svårt att tro att du är han vid pärleporten.

PER

Ser du någon pärleport här?

PADDY

Nej?

PER

Så var tror du att du befinner dig?

Ljudet av det automatiska röstmeddelandet som spelas upp igen i bakgrunden medan PADDYs nästa replik fade:as in.

PADDY

Förorten Cabra?

PER

Dra åt helvete, grabben. Det där tror du inte ens själv på!

PADDY (hånfullt)

Så det här är den så kallade pärleporten alltså?

PER

Det är korrekt.

PADDY

Skurit ner lite, va? Har farsan dragit åt svångremmen?

Ljudet av en penna som skrapar mot ett papper.

PADDY

Vad skriver du?

PER

Det du säger.

PADDY

Varför?

PER

Det används i bedömningen av dig.

PADDY

Dommen, eller hur?

PER

Det stämmer.

PADDY

Hur många poäng får jag om jag säger att jag tycker att du är full av skit?

PER

Inte särskilt många, om jag ska vara ärlig.

PADDY

Eller att jag inte har pratat med gubben sedan konfirmationen. Han har varit väldigt tyst nästan hela mitt liv.

PER

Det vet vi ju redan. I skolan blev du kompis med goth-kidsen och satsade din eviga salighet på Richard Dawkins och evolutionen. Den största synden där är att han skriver så dåligt.

Ljudet av den automatiska rösten i bakgrunden.

PER

Hör här PADDY, bussen till helvetet kommer när som helst och du har en sista chans till försoning. Har du ingenting alls att säga till ditt försvar?

PADDY

Bussen till helvetet, sa du?

PER

Ja.

PADDY

Är det...

PER

Nej, nej.

PADDY

Går den förbi Sheriff Street?

PADDY brister ut i gapskratt. PER mumlar för sig själv.

PER

Jag försökte, Fader.

PADDY tar sig samman men fortsätter att skratta.

PADDY

Vad säger du?

PER

Jag sa att jag försökte - din dumma idiot. Har du ingen som helst lust att rädda dig själv?

PADDY

Nej, inte direkt.

Ljudet av en avlägsen motor fade:as in. Fordonet närmar sig och vi hör det välbekanta ljudet av en buss som stannar. Fjädringen väser när bussen sänks och dörrarna öppnas. En AUTOMATISK RÖST säger "Sex sextiosex till... Ifréann".

PER

Din vagn väntar, unge Patrick.

PADDY

Men ...

FÖRAREN avbryter PADDY och ropar från sitt bås ut mot trottoaren.

FÖRAREN

Skynda dig, Neary, jag har inte hela natten på mig!